Porównanie tłumaczeń Dzieje 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I spodobało się to słowo przed całym mnóstwem i wybrali Szczepana męża pełnego wiary i Ducha Świętego i Filipa i Prochora i Nikanora i Tymona i Parmena i Mikołaja prozelitę Antiocheńczyka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spodobało się to Słowo całej rzeszy, i wybrali Szczepana, człowieka pełnego wiary i Ducha Świętego,\* Filipa,\*\* Prochora, Nikanora, Tymona, Parmena i Mikołaja, prozelitę\*\*\* z Antiochii.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I spodobało się (to) słowo przed całą mnogością, i wybrali sobie Szczepana\*, męża pełnego wiary i Ducha Świętego, i Filipa, i Prochora, i Nikanora, i Tymona, i Parmenasa, i Mikołaja, prozelitę\*\* Antiocheńczyka, [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I spodobało się (to) słowo przed całym mnóstwem i wybrali Szczepana męża pełnego wiary i Ducha Świętego i Filipa i Prochora i Nikanora i Tymona i Parmena i Mikołaja prozelitę Antiocheńczyka |

1. 1) <x>510 6:3</x>; <x>510 11:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:5</x>; <x>510 21:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Grek, który przyjął judaizm. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Mężczyzn tych nazywa się diakonami, choć w tekście gr. nie zostali tak określeni. Jeśli kierować się ich gr. imionami, to wszyscy byli hellenistami, tj. Żydami pochodzącymi spoza ziem Izraela. Jeśli tak było, znaczyłoby to, że zgromadzenie przyjaźnie potraktowało sprawę wdów. Tylko o dwóch diakonach mowa jest na dalszych stronach Dz – o Szczepanie (<x>510 6:8-7:60</x>) i o Filipie (<x>510 8:5-40</x>;<x>510 21:8-9</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Literalnie: "Stefana". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O nawróconych na judaizm i z kolei z judaizmu na chrześcijaństwo. [↑](#footnote-ref-7)